

О переводе

Добавочные сведения

СОДЕРЖАНИЕ

Межъязыковые различия	2
Машинный перевод	3
Как помочь переводчику ускорить выполнение заказа	4
Перевод текста графиков	5
Выбор: переводческое бюро или фрилансер?	6
Профессиональная этика	7

Межъязыковые различия

Заказчику перевода нет надобности разбираться в языковых тонкостях, это дело переводчика. Тем не менее нелишне иметь общее представление о межъязыковых различиях (в нашем случае – о различиях в паре языков «русский-английский»).

Эти языки отличаются друг от друга, и весьма существенно. Не вдаваясь в подробности, отметим, что они относятся к разным типам языков.

Английский язык – *аналитический*. В аналитических языках грамматические значения выражаются не формами слов (суффиксами, окончаниями, как в *синтетических* языках, к которым принадлежит русский), а порядком слов, служебными словами (предлогами, артиклями) и т.п. Поэтому слова в русском языке в среднем длиннее, чем в английском.

В силу этого различия (добавим сюда еще сложности, связанные с переводом терминов – многие из которых приходят из английского языка и зачастую не поддаются переводу слово в слово) *объем перевода на русском языке, измеряемый в печатных знаках, может превышать объем исходного текста на английском на 20 %-50 %, а то и более. Что касается разницы в количестве слов, то на основе опыта можно сказать, что их количество на русском превышает их количество на английском в переводимой паре текстов в среднем на 20-25 %.*

Ограничимся иллюстрацией межъязыкового различия на уровне терминов. Ниже – два примера.

Как четыре слова превращаются в четырнадцать

Юридический термин "on the later of" (4 слова, 15 знаков с пробелами) корректно переводится фразой «в одну из нижеперечисленных дат, в зависимости от того, какая из них наступит позднее» (14 слов, 85 знаков с пробелами).

Как одно слово превращается в девять

Деловой термин "upselling" имеет значение «ускорение продаж основного продукта за счет предложения дополнительных услуг, родственных продуктов, бонусных схем и т.д.» (13 слов, 114 знаков). Так как этот термин в написании «апселлинг» не получил широкого распространения в России и не понимается слету российскими читателями, сведущему в теме переводчику ничего не остается, как переводить одно английское слово (9 знаков, см. выше «объем» этого словосочетания) предельно усеченной фразой, например: «ускорение продаж за счет предложения доп. услуг (8 слов, 48 знаков). А лучше бы – передать полный смысл, не так ли?

Машинный перевод

Предсказание Яна Пирсона (Ian Pearson), штатного футуролога компании British Telecom: К 2004 г. появятся системы, способные переводить с одного языка на другой в режиме реального времени.

Реальность: «Компьютерные переводчики до сих пор не могут по-человечески составить слова в предложения».

(Журнал «Русский Newsweek», дек. 2006 – янв. 2007 №50 (128)).

Примечание: Со времени публикации этой журнальной статьи мало что изменилось. Как и прежде, из машинного перевода можно подчас уловить общий смысл, но не более.

Пример сделанного в 2010 г. машинного перевода (по технологии компании ПРОМТ):

World-wide mobile banking usage is set to double over the next three years. According to Juniper Research, banks will be delivering mobile services to over 400 million customers by 2013. It will be the banks that can offer their customers something that differentiates them from their competitors that will gain most from this growth.

«Во всем мире мобильное банковское использование собирается отогнуть следующие три года. Согласно Исследованию Можжевельника, банки будут поставлять мобильные услуги более чем 400 миллионам клиентов к 2013. Это будут банки, которые могут предложить их клиентам кое-что, что дифференцирует их от их конкурентов, которые извлекут пользу больше всего от этого роста».

Более свежий пример (Переводчик Яндекс, 2016 г.):

This fact disproves the Bank's claim that it was unable to independently obtain the said extract on time and submit it for inclusion into the record of this case <...>

Этот факт опровергает Банка утверждают, что он не смог самостоятельно получить указанные выписки о времени и представить его для включения в досье по данному делу <...>

Для профессионального переводчика результат машинного перевода даже не является подспорьем для дальнейшей работы: он ее не ускоряет, так как внесение исправлений в такой перевод займет не меньше времени, чем перевод с чистого листа.

Как помочь переводчику ускорить выполнение заказа

Если это уже не готовый текст, поступивший к вам со стороны, а материал, который вы сами готовите и знаете, что его потом нужно будет перевести, лучше сразу учесть необходимость перевода и заранее помочь переводчику в его работе (а значит – и иностранному читателю в большем понимании читаемого). Для этого нужно расшифровывать в исходном тексте внутрифирменные и узкоспециализированные сокращения (акронимы, аббревиатуры) и т.п. Наличие нерасшифрованных аббревиатур нередко вызывает необходимость весьма длительного поиска их расшифровки в специализированной литературе, интернете и так далее, чтобы выявить их смысловое содержание и обеспечить связность перевода.

Перевод текста графиков

Если вы желаете, чтобы переведенный материал выглядел точно так же, как оригинал, содержащий текстовые графики, и не хотите при этом платить дополнительно за полиграфические услуги, вам нужно предоставить переводчику такие графики в редактируемом формате. Иначе переводчик не сможет удовлетворить ваше желание. Максимум, что он сможет (если может) сделать для вас – это примерно то, что показано ниже:

Как обеспечивается эффективная работа BankFusion Equation

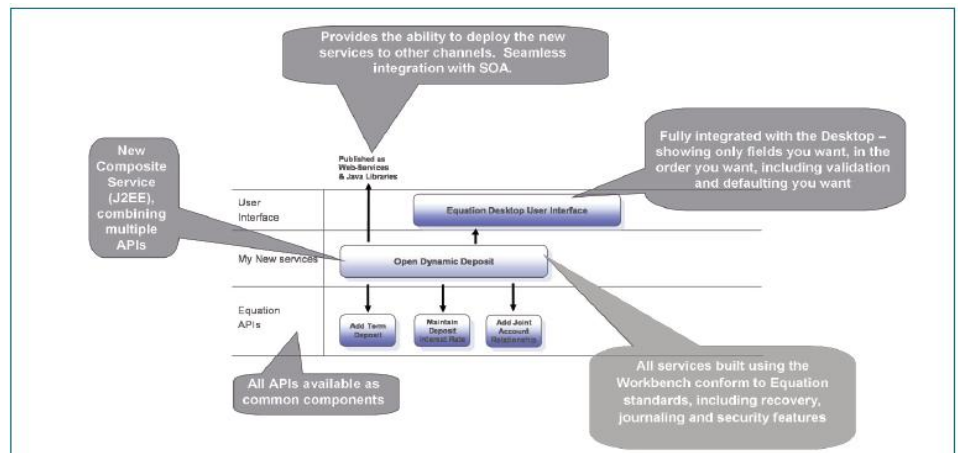
Использование уже имеющейся широкой функциональности

В BankFusion Equation существующие прикладные программные интерфейсы (API) могут публиковаться как веб-сервисы. Их совокупность составляет библиотеку общих компонентов, в которой реализован более чем 30-летний опыт создания и поддержки программных решений для банковской индустрии и на базе которых могут создаваться новые комплексные сервисы.

Современные интуитивно понятные шаблоны – гибкие и простые в применении

Включенный в BankFusion Equation инструмент настройки (Workbench) позволяет создавать новые сервисы, а также определять необходимую последовательность вывода экранов. Такой сервис может представлять собой один API, сочетание существующих (встроенных в систему) API либо сервис, созданный вами. Каждый сервис, созданный с помощью инструмента настройки BankFusion Equation Workbench, автоматически соответствует стандартам Equation, а следовательно – и вашей рабочей среде, тем самым обеспечивая целостность всей системы.

После размещения какого-либо сервиса в экранной среде Equation Desktop, вы можете определить нужную вам последовательность вывода экранов, включая порядок отображения полей, какие из полей являются обязательными для отображения <...>



TRANSLATION OF TEXT	ПЕРЕВОД ТЕКСТА, СОДЕРЖАЩЕГОСЯ В ГРАФИКЕ
New Composite Service (J2EE), combining multiples APIs	Новый составной сервис (J2EE), представляющий собой сочетание нескольких API
User Interface	Пользовательский интерфейс
My New Services	Мои новые сервисы
Equation APIs	API Equation
All APIs available as common components	Все API доступны в качестве общих компонентов
Provides the ability to deploy new services to other channels. Seamless integration with SOA	Решение дает возможность внедрять новые сервисы для применения в других каналах. Полная интеграция с SOA без дополнительной настройки
Published as Web Services and Java libraries	Интерфейсы публикуются как веб-сервисы и Java-библиотеки
Fully integrated with the Desktop – showing only fields you want., in the order you want, including validation and defaulting you want	Полная интеграция с экранной средой Desktop, с выводом только нужных вам полей в нужной вам последовательности и с возможностью применения заданных вами правил валидации и подставления данных
Equation Desktop User Interface	Экранный интерфейс пользователя Equation Desktop
Open Dynamic Deposit	Открытие депозита с изменяющимися условиями
Add Term Deposit	Добавление срочного депозита
Maintain Deposit Interest Rate	Ведение данных о процентной ставке по депозиту
Add Joint Account Relationship	Добавление информации о связанных счетах
All services built using the Workbench conform to Equation standards, including recovery, journaling and security features	Все сервисы, построенные с помощью инструмента настройки Workbench, соответствуют стандартам системы Equation, включая стандартные функции восстановления данных, журналирования и поддержки безопасности

Выбор: переводческое бюро или фрилансер?

С распространением практики удаленной работы, возрастает число обращений заказчиков к фрилансерам разного профиля, в том числе к переводчикам.

Индивидуализация перевода в полной мере достигается только в том случае, если он выполняется известным заказчику индивидуальным переводчиком (фрилансером).

Индивидуализация перевода на уровне переводческих бюро, не раскрывающих имена исполнителей, возможна лишь в форме «уступки» организации-заказчику понравившегося ей переводчика (как правило, за процент с его годового оклада).

Выполнение работы фрилансером, помимо выгоды от персонализированного подхода к переводу, имеет еще ряд преимуществ по сравнению с переводческими бюро / постоянными сотрудниками.

Сравнение: «фрилансер – переводческое бюро»

Фрилансер:

- глубже вникает в специфику деятельности заказчика;
- несет персональную ответственность за свою работу;
- «болеет» за организацию, на которую регулярно работает без посредников.

Фрилансер не соперник переводческому бюро лишь в том случае, если вам нужно перевести, скажем, 200 страниц за 5 рабочих дней. (Впрочем тогда переводческое бюро возьмет с вас дополнительно за «суперсрочность».) Так что в любом случае лучше не доводить до такой спешки: не стоит оставлять перевод «напоследок». Включите его в бизнес-план, выделив на него достаточно времени.

Сравнение: «фрилансер – постоянный сотрудник»

Фрилансер:

- получает деньги только за то, что сделал;
- способствует сокращению арендных расходов, не занимая места в офисе;
- освобождает от необходимости приобретения дорогостоящего оборудования и ПО;
- при соответствующей организации взаимоотношений, не менее подконтролен, чем штатный сотрудник.

Профессиональная этика

Переводчик обязан соблюдать профессиональные этические нормы: браться за перевод только будучи уверенным в своей компетентности, соблюдать конфиденциальность и обеспечивать сдачу работы в оговоренный срок.

Основа *компетентности и пунктуальности* – опыт и знания переводчика. Именно в таком порядке: сначала опыт, потом знания. Почему так? Потому что, даже обладая необходимыми знаниями, но не имея опыта их применения, переводчик может неверно рассчитать свои силы.

Конфиденциальность обычно оговаривается в заключаемом с переводчиком договоре подряда или договоре иного типа. Кроме того, может заключаться отдельное соглашение о неразглашении конфиденциальной информации.